

Лаврентьева Екатерина Александровна

КОНЦЕПТ "СВЯЗЬ" КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОФИЛОСОФСКОГО ОСМЫСЛЕНИЯ

Статья предполагает попытку анализа лексической единицы "связь" с точки зрения ее лингвофилософского осмысления. Автор отмечает, что концепт "связь" имеет далеко не полное объяснение как в философии, так и в лингвистической науке. В статье также рассматривается лексическая единица "концепт", отличающаяся в настоящее время чрезвычайно высокой степенью употребительности во всех языковых сферах, что приводит к неоднозначности в понимании ее смысла. Автор делает попытку обратить внимание лингвистов на философскую сущность понятия "концепт", что впоследствии, возможно, позволит прийти к единому мнению относительно сущности функционирования данного слова-термина в языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 110-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. **Humble** [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=humble (дата обращения: 18.12.2016).
11. **Johnny-cake** [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=johnny-cake (дата обращения: 11.07.2016).
12. **Johnnycake** [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Johnnycake> (дата обращения: 25.05.2016).
13. **Jordan almond** [Электронный ресурс] // Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/jordan-almond> (дата обращения: 01.07.2016).
14. **Jordan almond** [Электронный ресурс] // Dictionary.com Unabridged. URL: <http://www.dictionary.com/browse/jordan-almond> (дата обращения: 01.07.2016).
15. **Jordan Almonds – The Delicious Mystery** [Электронный ресурс] // Candy Atlas. URL: <http://www.candyatlas.com/jordan-almonds-the-delicious-mystery/> (дата обращения: 02.07.2016).
16. **The Merriam-Webster New Book of Word Histories**. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster Inc., Publishers, 1991. 526 p.
17. **West P.** The Secret Lives of Words. San Diego – N.Y.: A Harvest Book. Harcourt, Inc., 2001. 296 p.

ON FOLK ETYMOLOGY CAUSED BY NEAR-HOMOPHONY IN THE PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE CONCEPTUAL SPHERE «FOOD» IN ENGLISH

Kul'gavova Larisa Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Irkutsk State University
laurkul@yandex.ru

The article deals with folk etymology as an erroneous perception of verbal signs leading to the creation of new signs. The author studies three types of phraseological units from the conceptual sphere «Food» in English: the units with a proper name, the units with a geographical name, and the units consisting of common names. The analysis brings out some cases of folk etymology caused by near-homophony: an ethnonym is interpreted as an anthroponym; a common name is taken for a toponym. It is stressed that language users tend to find some linguacultural grounds in the similar-sounding associated (confused) words. The examples of folk etymology serve as an illustration of creative semiosis.

Key words and phrases: phraseological unit; folk etymology; near-homophony; ethnonym; toponym; common name; food; language play; creative linguosemiosis.

УДК 811

Статья предполагает попытку анализа лексической единицы «связь» с точки зрения ее лингвофилософского осмысления. Автор отмечает, что концепт «связь» имеет далеко не полное объяснение как в философии, так и в лингвистической науке. В статье также рассматривается лексическая единица «концепт», отличающаяся в настоящее время чрезвычайно высокой степенью употребительности во всех языковых сферах, что приводит к неоднозначности в понимании ее смысла. Автор делает попытку обратить внимание лингвистов на философскую сущность понятия «концепт», что впоследствии, возможно, позволит прийти к единому мнению относительно сущности функционирования данного слова-термина в языке.

Ключевые слова и фразы: концепт; лингвофилософское осмысление; языковая картина мира; антропоцентрическая парадигма; консубстанциональность.

Лаврентьева Екатерина Александровна

Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва
katjalavr@yandex.ru

КОНЦЕПТ «СВЯЗЬ» КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОФИЛОСОФСКОГО ОСМЫСЛЕНИЯ

В настоящее время слово «концепт» является достаточно популярным не только в общепотребительном языке, но его использование можно нередко встретить в научно-профессиональных языках для специальных целей.

Благодаря стремительному развитию когнитивной лингвистики термин «концепт» стал объектом исследования многих лингвистов, что привело к размыванию его смысла, так как каждый исследователь в своей работе стремится дать свое собственное объяснение значения этого явления. Например, Е. В. Урысон считает, что «концепт – это единица понятийной системы языка» [11, с. 104], академик Д. С. Лихачев рассматривал «концепт» в качестве явления культуры целой нации [8, с. 3-9]; в трудах Л. Л. Нелюбина мы находим следующее определение: «концепт – содержание мысли и представления» [10, с. 91]; в области лингвокультурологии «концепт» используется в значении: «семантическое образование, отмеченное этнокультурной спецификой» [9, с. 47]; целый ряд ученых придерживается мнения о том, что «концепт является основной единицей сознания» [5, с. 5].

Все вышеотмеченное подчеркивает факт того, что понятие «концепт» и сегодня является предметом активного обсуждения многих ученых-языковедов, при этом в лингвистических исследованиях часто упускается проблема изучения базовой сущности «концепта», попытка его осмысления с лингвофилософской позиции.

Если мы обратимся к философским словарям и энциклопедическим источникам, то можем убедиться в том, что до недавнего времени невозможно было найти точного определения данного понятия.

Исторически идея «концепта» берет свое начало в классической философии. Средневековые философы напрямую связывали идею «концепта» с мышлением человека. В трудах по классической философии мы видим идеи, движущиеся от «концепта» к образу: «путем тщательного анализа значения слов мы лучше всего могли бы понять деятельность разума» [7, с. 96]. И. Кант рассуждал о формировании механизмов понятий: «в основе наших понятий лежат не образы предметов, а схемы» [4, с. 226]. В работах Г. Гегеля «концепт» рассматривался как «определенная стадия продвижения к ясному и завершенному мышлению» [3, с. 231].

На излёте средневекового периода в философии идея «концепта» была оставлена, не успев подвергнуться достаточному осмыслению, и лишь в XX веке отечественная лингвистическая школа объявляет понятие «концепт» новым объектом исследования.

По-видимому, первым, кто обратил внимание лингвистов на лексику «концепт» как термин, пришедший к нам из философии, был С. А. Аскольдов, написавший еще в 1928 году: «Вопрос о природе... концептов... – старый вопрос, давно стоящий на очереди, но почти не тронутый в своем центральном пункте» [1, с. 267-279]. Среди современных философов, внесших значительный вклад в философское осмысление идеи «концепта», хочется отметить исследования С. С. Неретиной (2009), В. Н. Сагатовского (1999), Т. В. Хлоповой (2004), Л. А. Марковой (2004) и других. Среди лингвистических работ, пытавшихся осмыслить философскую сущность идеи «концепта», хотелось бы выделить работы В. В. Колесова. Необходимо заметить, что автор рассматривает «концепт» как «основную единицу ментальности, зерно первосмысла, чистое бытие» [6, с. 324].

Концепт понимается нами как своего рода ментальная единица, которая существует в рамках когнитивной парадигмы мыслительной деятельности человека. Она вмещает в себя весь информационный спектр представлений человека об определенном предмете, о его интерпретации в сознании человека, об отношении сознания человека к данному предмету.

Пытаясь обобщить философские взгляды разных эпох на природу «концепта», мы приходим к выводу, что фундаментальные понятия идеи «концепта», сложившиеся в философской науке, должны найти свое продолжение в лингвистике и культурологии. Представляется необходимым проникнуть в смысловую идею «концепта», из которой возникает культурная парадигма человеческого существования, почувствовать специфику национального характера его существования, взглянуть на исторические предпосылки.

С данной позиции нам представляется интересным рассмотреть лексику «связь» в рамках ее лингвофилософской сущности, обогатив, таким образом, наше представление о данной лексеме с лингвистической точки зрения. Предваряя наше основное исследование, следует отметить, что лексема «связь», сущность и специфика которой в ходе развития человеческой цивилизации непрерывно обогащается и уточняется, имеет далеко не полное объяснение как в философии, так и в лингвистике. По нашему мнению, изучение языкового выражения лексемы «связь» полностью не реализовано ни в русском, ни в немецком, ни в английском языках.

Анализ историко-философского научного материала показал, что лексема «связь» является одним из фундаментальных понятий философской науки и лежит в основе любой мировоззренческой концепции. Нельзя понять сущность многих философских базовых понятий, таких как бытие, познание, общество, духовность, человек, человеческая культура, не рассматривая их во взаимоотношении с понятием «связь». Все, что окружает нас в реальном мире: предметы, процессы, объекты, люди – все находится в сложноструктурированных, разнообразных связях. Все связано воедино: все формы материи, бытия, предметов и явлений взаимосвязаны. Концепт «связь» предстает перед нами широкой категорией, охватывающей все виды реальности. Человек сам постоянно находится во взаимоотношениях, связях, гармонии с окружающим миром, природой, другими людьми, социумом и т.д. Человек, пытаясь осмыслить свое пребывание на Земле, вырабатывая стратегию взаимодействия с окружающей средой и взаимоотношения с миром, постоянно выстраивает духовные и индивидуальные связи с людьми, природой, религией, обществом. Таким образом, несмотря на то, что в мире, в пространстве, да и в самом человеке происходят с течением времени глубокие изменения, концепт «связь» остается при этом универсальным понятием, универсальной ценностью.

Интересными представляются высказывания философов: «идея связи – одна из темных и неопределенных идей» [12, с. 63]; «чем больше связь, тем больше гармонии и согласования в мире» [4, с. 68-69]. Мы видим, что за всеми значениями лексемы стоят фундаментальные понятия, формирующие философскую картину мира, которые дают нам понять роль концепта «связь» в решении лингвофилософских проблем. В связи с этим представляется необходимым представить краткий лингвокультурологический портрет концепта «связь».

1. Концепт «связь» может быть рассмотрен как материальное, духовное начало, смысл всего сущего в целом:

- *связь человека с Богом (первоисточником всякой связи);*
- *связь человека с космосом, Вселенной;*
- *связь матери и ребенка;*
- *духовная связь человека с миром, природой, людьми, Родиной;*
- *всеобщая связь явлений в мироздании и т.д.*

Эти значения появились на достаточно позднем этапе развития человеческой цивилизации и имеют под собой определенные исторические и философские основания, философские концепции морали.

2. Концепт «связь» как ментальная установка человека:

- *связь как «благодарность», необходимость спасённому, а не его благодетелю/спасателю;*
- *любовь как связь, пронесенная через годы (разлуки);*

- вина – связь брошенного с тем, кто оставил;
 - ненависть – связь убийцы с жертвой;
 - справедливость – связь зла с восторжествовавшим над ним добром и т.д.
3. Концепт «связь» в естественных условиях существования человека:
- генетическая (гендерная) связь;
 - «геиштальтистская теория связи» – человек мыслит ассоциативными связями;
 - внутренняя и внешняя связь;
 - существующая и несуществующая;
 - необходимая и случайная;
 - прямая и косвенная;
 - универсальная, общая и частная и т.д.
4. Концепт «связь» как объект исторического развития:
- связь народа и власти;
 - связь народа и церкви;
 - связь человека и религии;
 - связь народа и государства;
 - связь человека с мировой историей;
 - связь истории и человеческого бытия и т.д.
5. Концепт «связь» как объект научного познания.

Совершенствование научно-технического прогресса, средств массовой информации и коммуникации, достижения в области кибернетики и математики привели к расширению типологических значений лексемы. Концепт «связь» стал одновременно сосуществовать как в общеупотребительном значении, так и в отраслевых терминологиях:

- идея динамической и статистической связи;
- прямая и обратная связь;
- механическая, химическая, биологическая, органическая и т.д.;
- религия – духовная связь;
- психология – психологическая связь;
- логика – мыслительная связь и т.д. [2, с. 365].

6. Эволюция лингвофилософского осмысления концепта «связь» в рамках антропоцентрической парадигмы. Объявление человека центром современной культуры привело к философскому переосмыслению понятия «связь». Концепт теперь рассматривается не только в контексте существования человека во Вселенной, но и как смысл человеческого существования с мыслительной точки зрения.

7. Концепт «связь» отражает зависимость между явлениями:
- в обществе людей: *содействие – противодействие; симпатия – антипатия и т.д.*;
 - в неорганическом мире: *притяжение – отталкивание* и т.д.

По результатам исследования хотелось бы высказать следующие размышления.

1. Развитие когнитивной лингвистики, происходящее достаточно быстрыми темпами, привело к тому, что термин «концепт» стал крайне популярным среди лингвистов. Используя термин «концепт», практически каждый автор старается в своих работах объяснить собственное значение слова, тем самым еще более размывая его границы.

2. Обзор лексикографических источников показал, что идея «концепта», так часто используемого в различных научных текстах и исследованиях, находится в стадии постоянного развития, поэтому опыт философского осмысления «концепта» может быть активно использован лингвистами для более глубокого анализа данной лексемы.

3. Философская теория концепта поможет лингвистам систематизировать различные гипотезы, а также, может быть, впоследствии прийти к единому мнению относительно сущности функционирования данного слова-термина в языке.

4. Существование таких фундаментальных лексем, как «связь», помогает формировать лингвофилософскую картину мира существующего языка. Рассмотрение данной лексемы с позиции лингвофилософского осмысления позволяет нам говорить о процессе расширения терминологического поля лексики современного языка.

Список литературы

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология / под ред. проф. В. П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 267-279.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Либроком, 2010. 576 с.
3. Гегель Г. В. Философия религии: в 2-х томах. М.: Мысль, 1977. Т. 2. 573 с.
4. Кант И. Критика чистого разума. М.: Наука, 1999. 653 с.
5. Карасик В. И., Стернин И. А. Предисловие // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 5-25.
6. Колесов В. В. Жизнь происходит от слова... СПб.: Златоуст, 1999. 406 с.
7. Лейбниц Г. В. О словах / пер. с фр. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 96 с.

8. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1993. Т. 52. № 1. С. 3-9.
9. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. Изд-е 3-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2007. 294 с.
10. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003. 318 с.
11. Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира: аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
12. Юм Д. Сочинения: в 2-х т. М.: Самиздат, 1966. Т. 2. 618 с.

THE CONCEPT “CONNECTION” AS A SUBJECT OF LINGUISTIC-PHILOSOPHICAL COMPREHENSION

Lavrent'eva Ekaterina Aleksandrovna
Plekhanov Russian University of Economics, Moscow
katjalavr@yandex.ru

The article suggests an analysis of the lexical unit “connection” in terms of its linguistic-philosophical comprehension. The author notes that the concept “connection” is far from having a full explanation in philosophy and in linguistic science as well. The article also considers the lexical unit “concept” that is currently characterized by an extremely high degree of use in all language spheres, which leads to ambiguity in the interpretation of its meaning. The author makes an attempt to draw the attention of linguists to the philosophical essence of the notion “concept”, which in the future may allow reaching a common opinion about the nature of the functioning of this word-term in the language.

Key words and phrases: concept; linguistic-philosophical comprehension; linguistic worldview; anthropocentric paradigm; con-substantiality.

УДК 811.161.1; 811.58; 81-139

В статье рассматривается вопрос о средствах и способах передачи образности и социокультурной специфики фразеологизмов в художественном переводе в паре языков: китайский – русский. Автор предлагает к рассмотрению пять методов адекватного перевода фразеологизмов: метод фразеологического эквивалента, дословного перевода, фразеологического аналога, описательного перевода, лингвокультурологического комментирования. Методологическое описание сопровождается языковыми иллюстрациями, представляющими возможности каждого из предложенных методов перевода.

Ключевые слова и фразы: художественный перевод; адекватный перевод фразеологизмов; китайский фразеологизм; образность фразеологии; социокультурная специфика фразеологизма.

Линь Лю, к. пед. н.

Хэйлуцзянский университет, КНР

Ляонинский нефтяной и химический технологический университет, КНР

linliu1220@yandex.ru

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПАРЕ ЯЗЫКОВ РУССКИЙ – КИТАЙСКИЙ: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗНОСТИ И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИЧНОСТИ

Фразеологическая система национального языка наиболее ярко, образно и точно отражает специфику национальной картины мира, которая складывалась на протяжении тысячелетий. Строгий «отбор» повседневного речевого употребления сделал фразеологические обороты средством передачи народной мудрости, философии, яркого эмоционального отношения к жизни и человеку, именно поэтому перевод фразеологических единиц является одной из самых сложных и интересных проблем, разрабатываемых в рамках современной теории перевода, отмеченной исследованиями российских и китайских учёных: В. С. Виноградова [3], Н. Л. Шадрин [13], С. Влахова [4], С. Флорина [Там же], Е. Ф. Арсентьевой [1], А. В. Фёдорова [12], В. Н. Комиссарова [8], Ю. П. Солодуба [11], Л. Ф. Дмитриевой [7], С. Е. Кунцевич, Н. Ф. Смирнова [9], Дин Синь [19], У Цзюнь [21], Лю Юнхун [20] и др.

Перевод русских фразеологических единиц на китайский язык представляет значительные трудности, обусловленные, во-первых, существенными структурными различиями между флективными и аморфными языками, во-вторых, сложностью и разветвлённостью семантической структуры русских фразеологизмов, в-третьих, историко-культурными особенностями китайских устойчивых выражений.

В китайской лингвистической традиции *фразеологизм – чэньюй* – это устойчивое фразеологическое словосочетание, как правило, состоящее из четырёх иероглифов, построенное в соответствии с нормами древнекитайского языка (XIV – XI вв. до н.э.) и в подавляющем большинстве относящееся к книжному стилю речи, например:

弹丸之地 / земля, величиной с шарик для пращи – клочок земли, пятачок;

举世无双 / во всём мире нет пары – уникальный, единственный;

惊弓之鸟 / птица, пугающаяся лука – пуганая ворона и куста боится.